

" ¡UNA OBRA MAESTRA!" – NEIL GAIMAN



*el*  
**Fantasma**  
de **ANYA**

**NORMA**  
Editorial

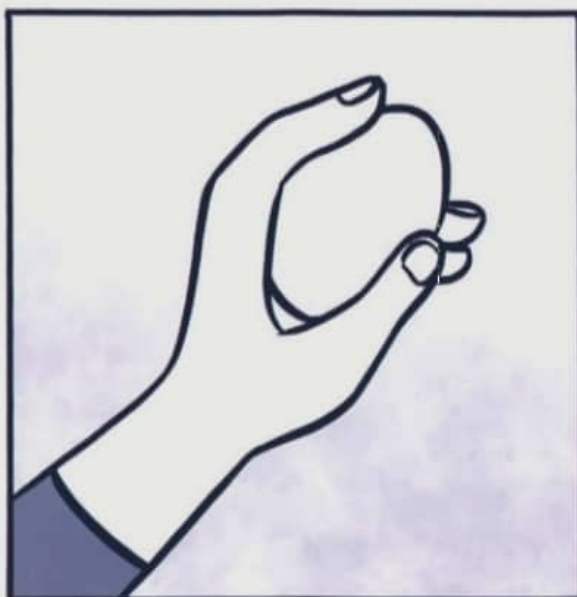
vera brosgol

# ANYA'S GHOST

VERA BROSGOL



First Second  
NEW YORK & LONDON







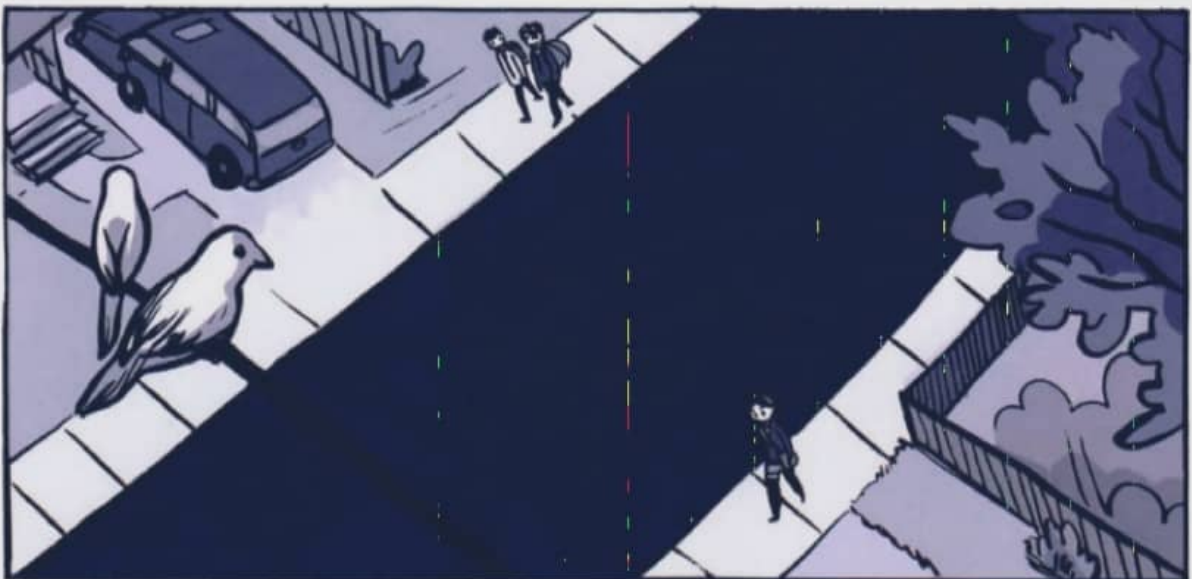








\*GEEZE: EXPRESIÓN. JESÚS. CARAMBA.













\*BREADLINES: FILA DE GENTE POBRE PARA PEDIR ALIMENTOS EN CENTROS DE AYUDA.































AYUUUDA! OH DIOS MÍO  
AYÚDENMEEEEEE!

ESTOY  
ATRAPADA!





















































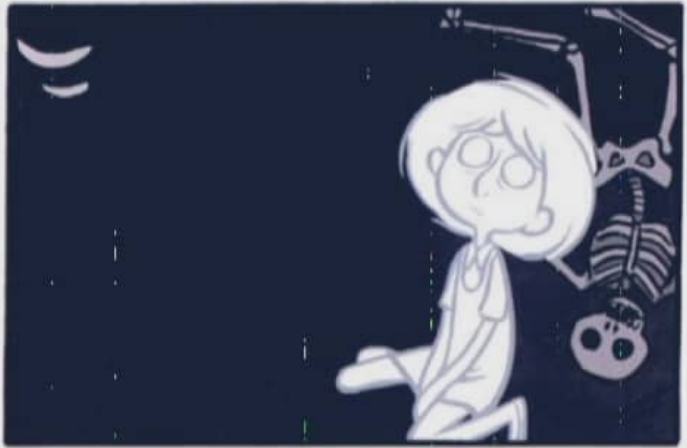




















\*SIGH: SUSPIRO.







\*NUTS: EXPRESIÓN. DESILUSIÓN. DESPRECIO.







DNOMICALLY, LONG-RUN UNIT COSTS ARE ALWAYS LESS THAN OR EQUAL TO SHORT-RUN UNIT COSTS AT THE SAME LEVEL OF OUTPUT  $Q$ . IF YOU GRAPH UNIT COST ON THE Y-AXIS AND OUTPUT  $Q$  ON THE X-AXIS, THEN THE LONG-RUN UNIT COST CURVE FOR THE LONG RUN IS THE SHAPED LIKE A U-CURVE: DOWNWARD SLOPING FOR SMALL  $Q$ , FLAT FOR MEDIUM  $Q$ , AND THEN UPWARD SLOPING FOR LARGE  $Q$ . THAT REFLECTS INCREASING RETURNS TO SCALE AS PRODUCTION BEGINS, CONSTANT RETURNS TO SCALE WHEN PRODUCTION BECOMES VERY LARGE, AND THEN DECREASING RETURNS TO SCALE AS PRODUCTION BECOMES VERY LARGE. IF PLOTTED

S ARE ALWAYS LESS THAN OR EQUAL TO SHORT-RUN UNIT COSTS AT THE SAME LEVEL OF OUTPUT  $Q$ . IF YOU GRAPH UNIT COST ON THE Y-AXIS AND OUTPUT  $Q$  ON THE X-AXIS, THEN THE LONG-RUN UNIT COST CURVE FOR THE LONG RUN IS THE SHAPED LIKE A U-CURVE: DOWNWARD SLOPING FOR SMALL  $Q$ , FLAT FOR MEDIUM  $Q$ , AND THEN UPWARD SLOPING FOR LARGE  $Q$ . THAT REFLECTS INCREASING RETURNS TO SCALE AS PRODUCTION BEGINS, CONSTANT RETURNS TO SCALE WHEN PRODUCTION BECOMES VERY LARGE, AND THEN DECREASING RETURNS TO SCALE AS PRODUCTION BECOMES VERY LARGE. IF PLOTTED

AL TO SHORT-RUN UNIT COSTS AT THE SAME LEVEL OF OUTPUT  $Q$ . IF YOU GRAPH UNIT COST ON THE Y-AXIS AND OUTPUT  $Q$  ON THE X-AXIS, THEN THE LONG-RUN UNIT COST CURVE FOR THE LONG RUN IS THE SHAPED LIKE A U-CURVE: DOWNWARD SLOPING FOR SMALL  $Q$ , FLAT FOR MEDIUM  $Q$ , AND THEN UPWARD SLOPING FOR LARGE  $Q$ . THAT REFLECTS INCREASING RETURNS TO SCALE AS PRODUCTION BEGINS, CONSTANT RETURNS TO SCALE WHEN PRODUCTION BECOMES VERY LARGE, AND THEN DECREASING RETURNS TO SCALE AS PRODUCTION BECOMES VERY LARGE. IF PLOTTED



















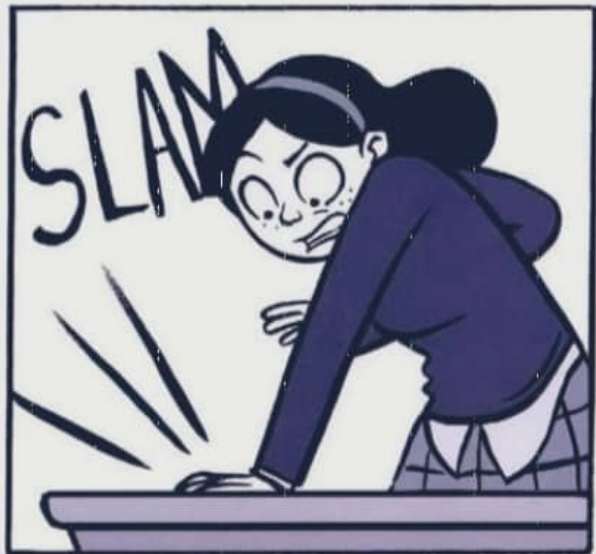














\*MA'AM: TÉRMINO RESPETUOSO O CORTÉS UTILIZADO PARA UNA MUJER.





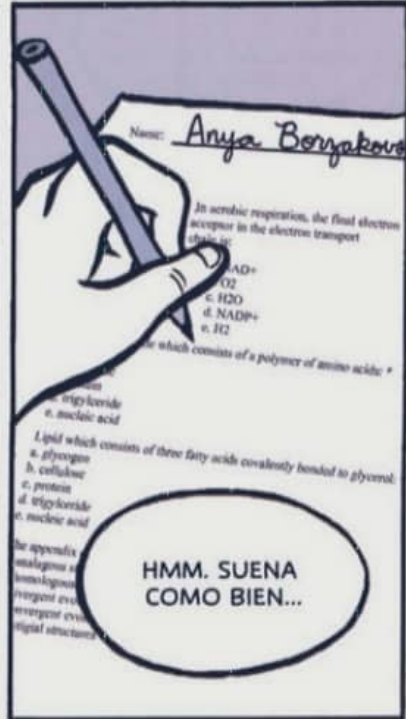
ESTOY MUERTA.



QUÉ?



ESA ES LA RESPUESTA A LA PRIMER PREGUNTA. ESPERO QUE NO TE MOLESTE, PERO CHEQUÉ LO QUE ALGUNOS DE LOS OTROS ESTUDIANTES MARCARON.



Name: *Anya Borjakova*

In aerobic respiration, the final electron acceptor in the electron transport chain is

- a.  $\text{NAD}^+$
- b.  $\text{O}_2$
- c.  $\text{H}_2\text{O}$
- d.  $\text{NADP}^+$
- e.  $\text{H}_2$

Which of the following is a polymer of amino acids?

- a. cellulose
- b. glycogen
- c. protein
- d. triglyceride
- e. nucleic acid

Lipid which consists of three fatty acids covalently bonded to glycerol

- a. phospholipid
- b. monoglyceride
- c. triglyceride
- d. diglyceride
- e. phospholipid

HMM. SUENA COMO BIEN...



PUEDO AYUDARTE CON EL RESTO SI QUIERES...

UH, CLARO! OKAY!









\*FOBBY (FOB): RECIÉN SALIDO DEL BOTE. DESPECTIVO. INMIGRANTE RECIENTE.







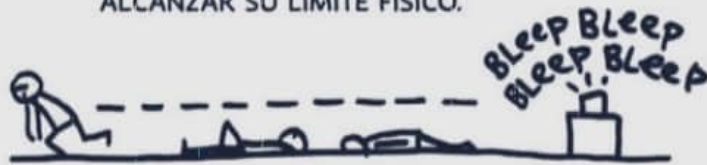


INVENTADO POR EL DR. MAXIMILIAN G. ODOWOOD LEDGEAR EN 1982, LA PRUEBA DE ESTADO FÍSICO DE MULTI ETAPAS ES USADA POR MUCHAS INSTITUCIONES MARAVILLOSAS COMO EL EJÉRCITO DE U.S., LA ARMADA Y ESTA MISMA ESCUELA!

ANALIZA LA INGESTA MÁXIMA DE OXÍGENO DEL CUERPO HACIENDO QUE EL SUJETO CORRA DE UN LADO A OTRO A UNA DISTANCIA ESTABLECIDA (EN ESTE CASO EL GYM) A TIEMPO PARA UNA SEÑAL DE SONIDO, O "BLEEP."



EL INTERVALO DEL BLEEP SE ACORTA, CAUSANDO QUE EL SUJETO CORRA MÁS RÁPIDO, HASTA ALCANZAR SU LÍMITE FÍSICO.



HACEMOS REFERENCIAS-CRUZADAS DEL NÚMERO DE VUELTAS EN ESTA INGENIOSA TABLA, Y ASÍ DETERMINAR SU PROPIO NIVEL DE CONDICIÓN FÍSICA EN MULTI-ETAPAS!



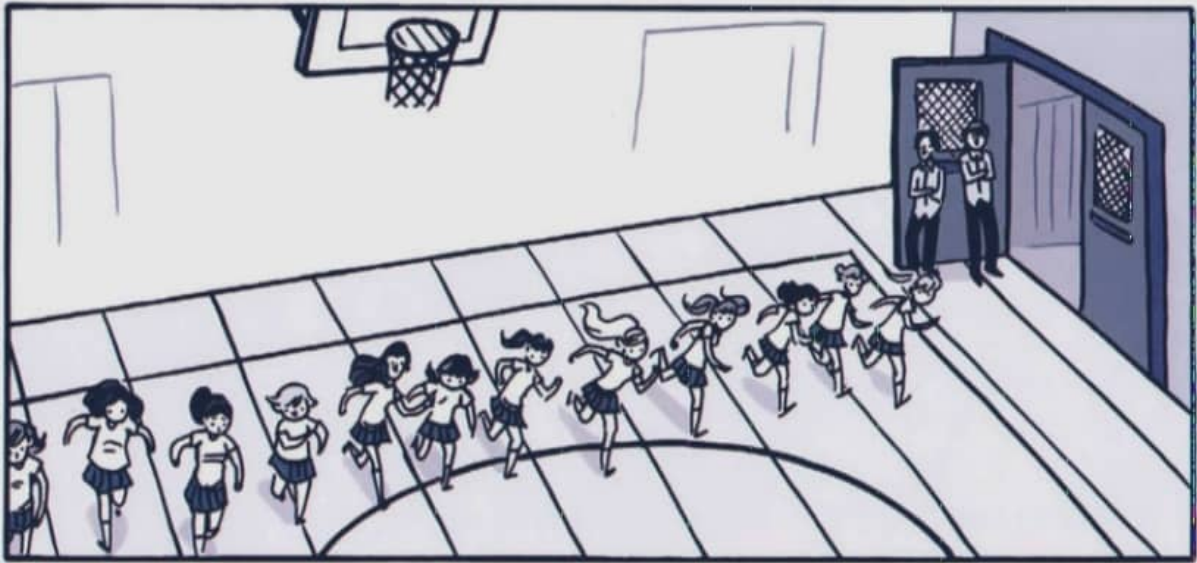
SÓLO LE GUSTA VERNOS CORRER ALREDEDOR EN ESTAS ESTÚPIDAS FALDAS.

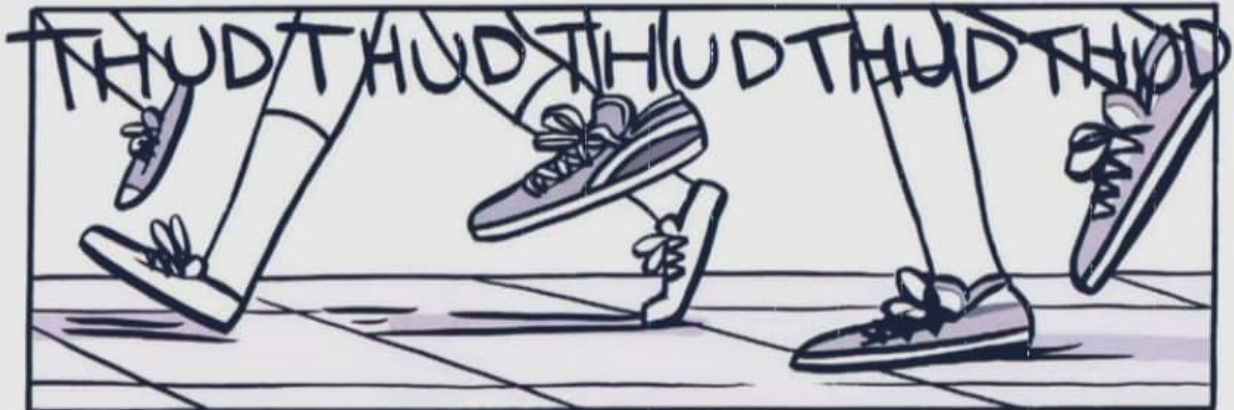






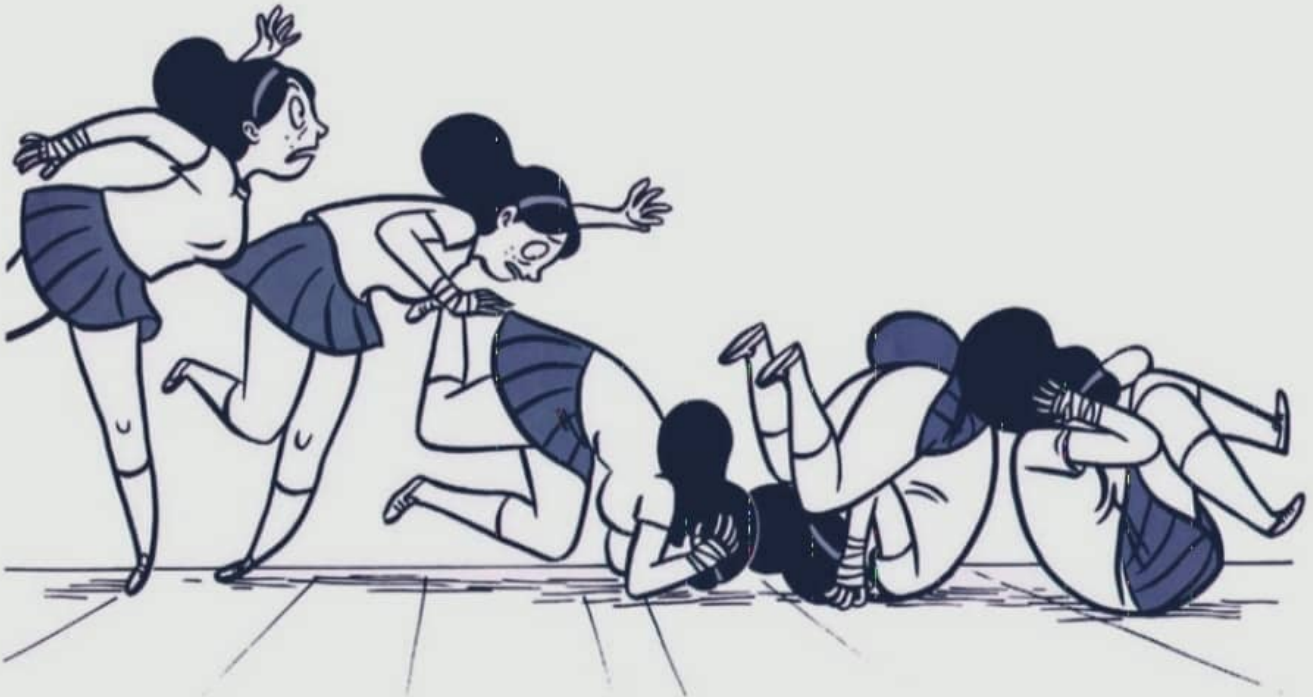




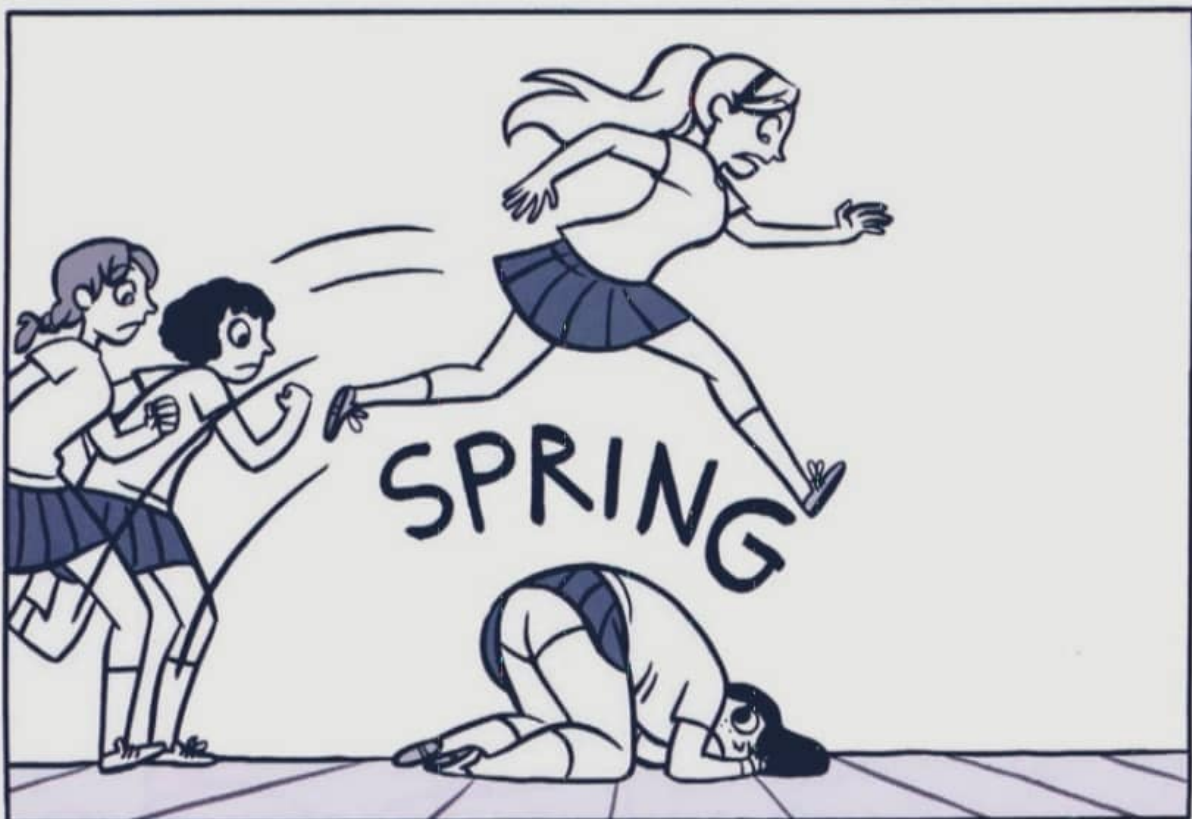














\*DERRIÈRE: DETRÁS. TRASERO.



























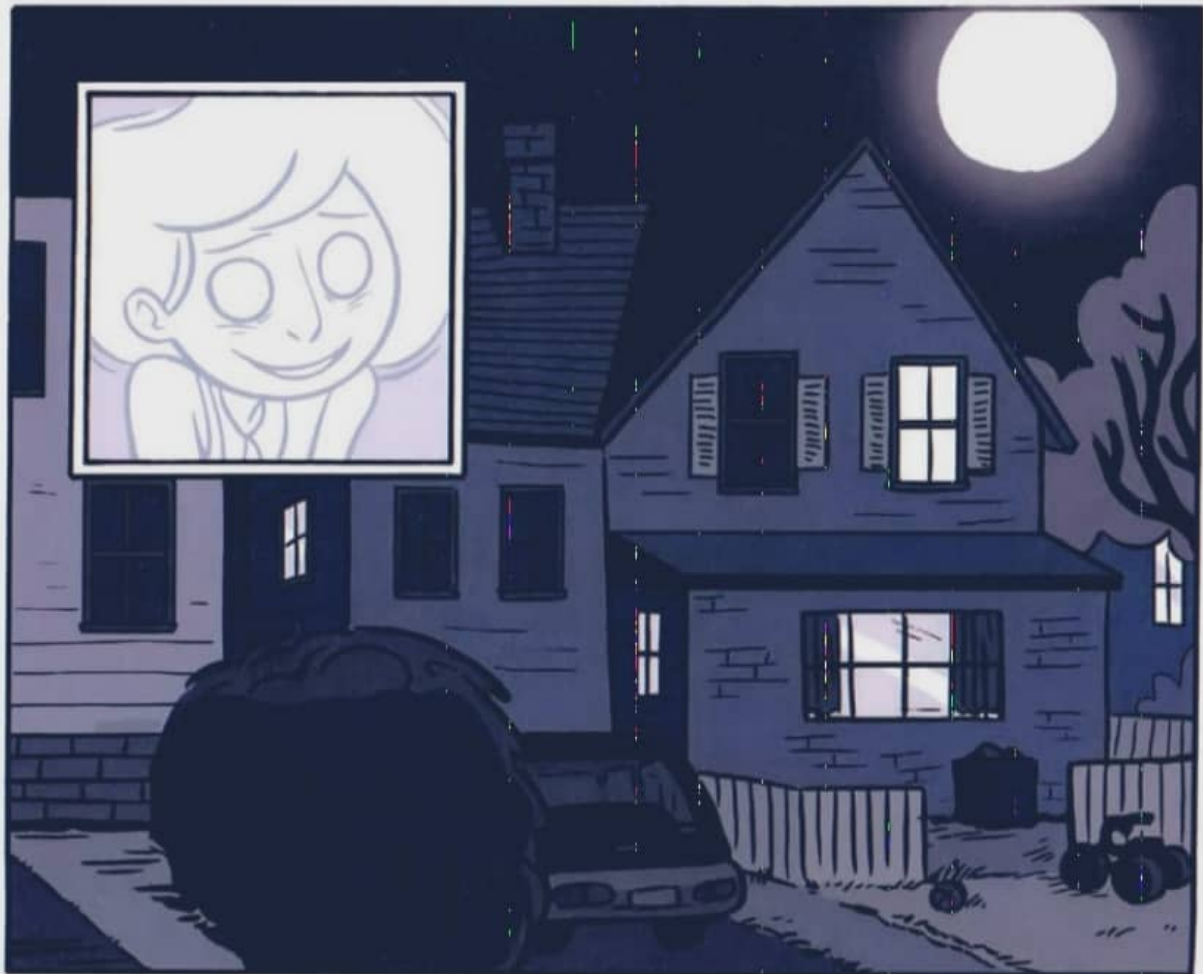












AL DÍA SIGUIENTE:  
**LOS FANTASMAS SON GENIALES**















\*FY.I.: (FOR YOUR INFORMATION)  
PARA TU INFORMACIÓN.















DIOS, ME VUELVEN LOCA! ÉL PODRÍA ASESINAR A ALGUIEN Y ESTARÍA BIEN PORQUE TIENE SEIS AÑOS.



CUANDO ESTABA VIVA, SI LOS NIÑOS SE PORTABAN MAL, LOS GOLPEABAN CON BASTONES.



HEH. ASOMBROSO.



HEY, GRACIAS DE NUEVO POR TODA TU AYUDA DE HOY. ERES REALMENTE GENIAL PARA HACER TODAS ESAS COSAS.



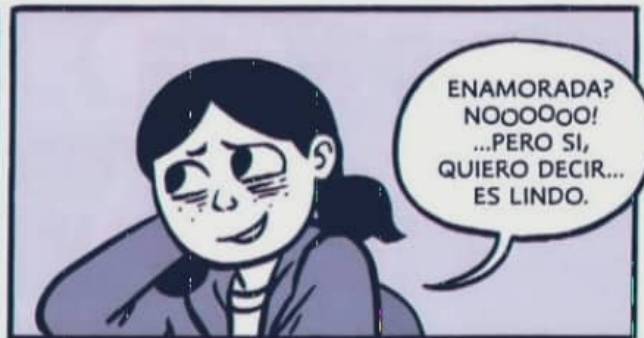
OH, ESTOY FELIZ DE AYUDAR. ME PREGUNTABA, SOBRE...



SI?

ESE HORARIO QUE QUERÍAS DEL CHICO...

ESTÁS ENAMORADA DE ÉL?



ENAMORADA? NOOOOOO! ...PERO SI, QUIERO DECIR... ES LINDO.



OH. ESTUVE ENAMORADA UNA VEZ.







QUÉ?!  
CÓMO?!!



BUENO...  
MIS PADRES Y YO  
VIVÍAMOS EN UNA GRANJA  
NO MUY LEJOS DEL  
BOSQUE. LA CASA ERA MUY  
VIEJA, DUDO QUE SIGA  
EN PIE...



MIS PADRES  
ERAN MUY RELIGIOSOS,  
Y SIEMPRE OFRECÍAN UNA  
CAMA EN EL GRANERO A  
CUALQUIERA QUE PASARA  
POR LA ZONA.

EL HOMBRE  
QUE LLEGÓ ESA  
PRIMAVERA PARECÍA  
UN BUEN CRISTIANO.  
ÉL INCLUSO AYUDABA A  
MI MAMÁ A HACER  
LA CENA CADA  
NOCHE.

EXCEPTO UNA NOCHE...  
ME DESPERTÉ DE UN  
SUEÑO Y BAJÉ LAS  
ESCALERAS. ESTABA PARADO  
SOBRE LOS CUERPOS DE  
MIS PADRES, LISTO PARA  
SUBIR POR MÍ.  
ÉL ME VIÓ...



CORRÍ POR EL BOSQUE. PODÍA ESCUCHARLO DETRÁS MÍO...

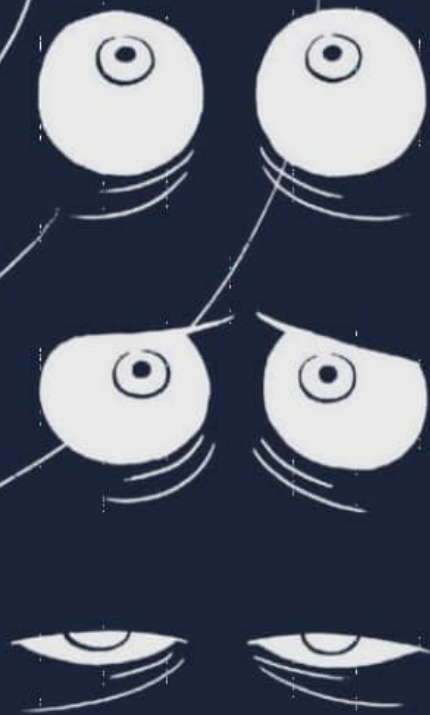
NUNCA FUI MUY FUERTE, Y ÉL ME HUBIERA ATRAPADO. CASI PODÍA SENTIR SU RESPIRACIÓN EN MI NUCA, CUANDO...

*me caí.....*

NO CREO QUE LO HAYAN ENCONTRADO.

PODÍA ESCUCHARLOS PIDIÉNDOLE QUE SE RINDIERA, QUE LES DIJERA DÓNDE ESTABA MI CUERPO...

HASTA QUE NO PUDE ESCUCHAR YA NADA.











ANNUSHKA, NO HAS IDO A LA IGLESIA EN DOS MESES. TODOS ESTÁN PREOCUPADOS POR TI.



PORQUE ESTOY ENFERMA O PORQUE IRÉ AL INFIERNO?



UN POCO DE AMBAS. LES DIJE A TODOS QUE VENDRÍAS ESTA SEMANA! Y ESTAMOS INVITADOS A LA CASA DE DIMA DESPUÉS.



OH MI DIOS, EN SERIO? BUENO, MIERDA! LO RETIRO, ME INSCRIBO!



ANYA, POR FAVOR? POR MÍ?

...



OH... ESPERA! ACABO DE RECIBIR MI PERIODO. JUSTO AHORA.



PUEDES CHECAR SI NO ME CREES!













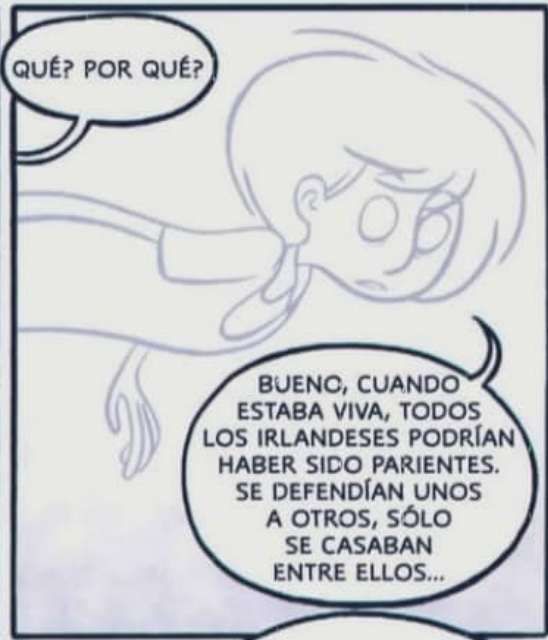
\*ESL: ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE.  
(INGLÉS COMO SEGUNDA LENGUA).  
RECURSO WEB GRATUITO DE APRENDIZAJE.





NOP. SÓLO LOS TÍPICOS NIÑOS RICOS BLANCOS DE LA ESCUELA PRIVADA DE NUEVA INGLATERRA.

ESO DEBE SER MUY TRISTE...



QUÉ? POR QUÉ?

BUENO, CUANDO ESTABA VIVA, TODOS LOS IRLANDESES PODRÍAN HABER SIDO PARIENTES. SE DEFENDÍAN UNOS A OTROS, SÓLO SE CASABAN ENTRE ELLOS...



HA! MI AMIGA SIOBHAN ES IRLANDESA, Y TODO ESO SIGNIFICA QUE TIENE UNOS CINCO MIL HERMANOS TERRORÍFICOS.



EN LOS SUBURBIOS VAS POR TU CUENTA. AL MENOS QUE TENGAS MUCHO, MUCHO DINERO. ESO SIEMPRE TE AYUDA A ENCAJAR...



BUENO, TE HE OBSERVADO EN LA ESCUELA, Y YO DIRÍA QUE ENCAJAS MUY BIEN.

QUÉ? CÁLLATE.



NO, DE VERDAD! TE VISTES BIEN, TIENES MUCHOS AMIGOS, ERES BONITA...

OKAY, EN SERIO. YA BASTA.

















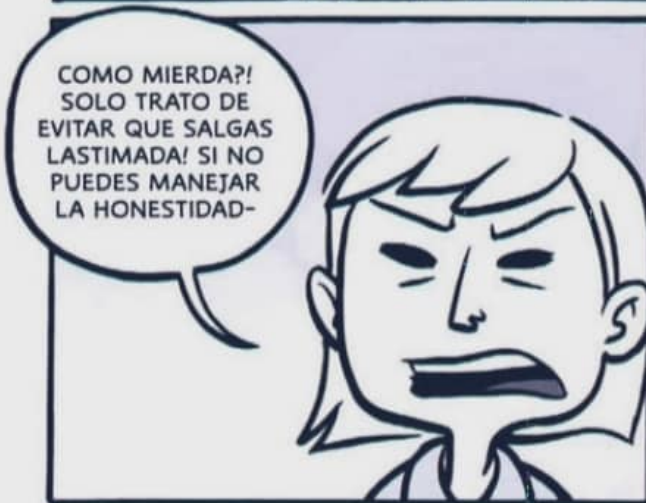








\*JUVIE: CENTRO DE DETENCIÓN JUVENIL.









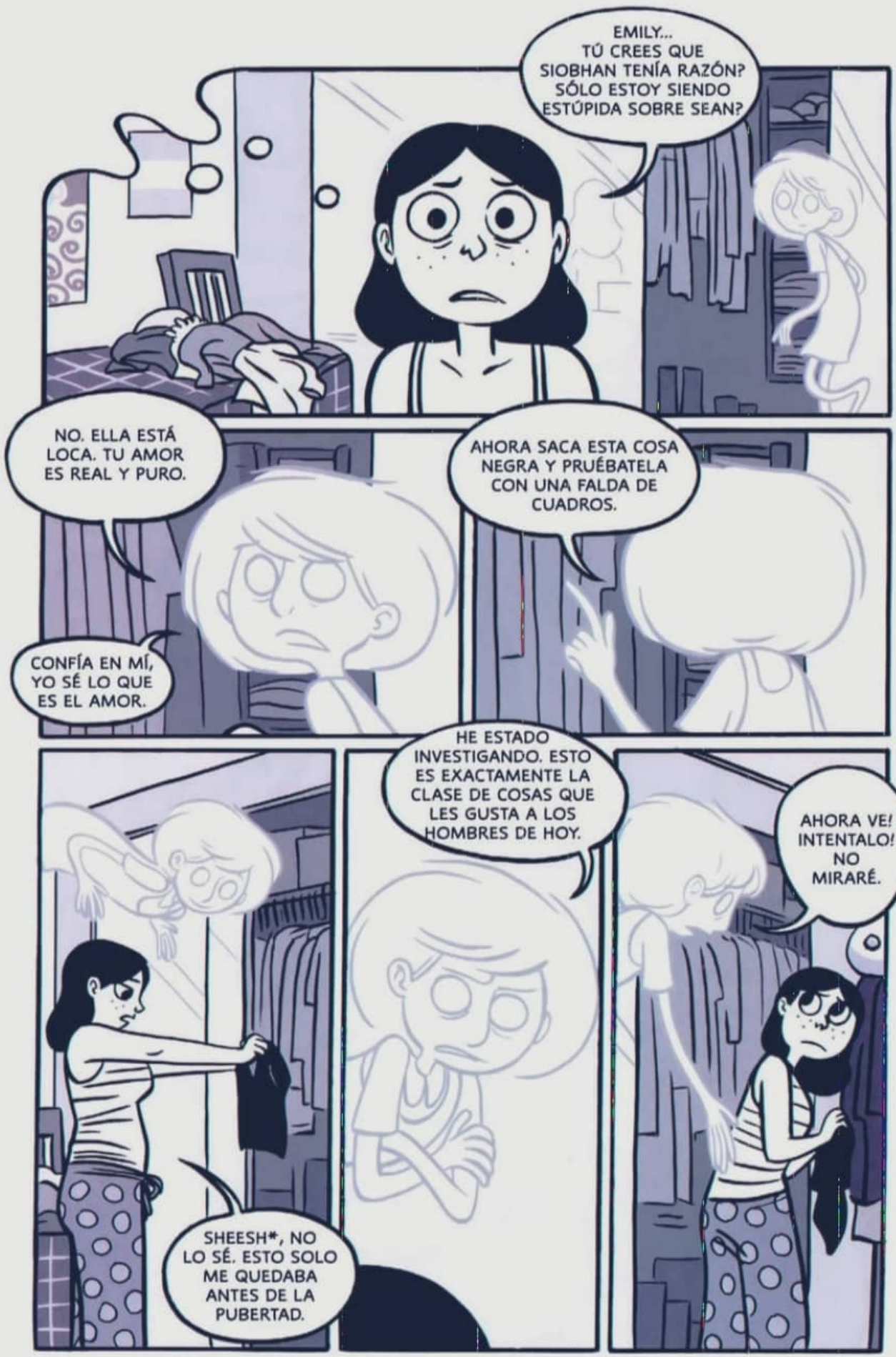












EMILY...  
TÚ CREES QUE  
SIOBHAN TENÍA RAZÓN?  
SÓLO ESTOY SIENDO  
ESTÚPIDA SOBRE SEAN?

NO. ELLA ESTÁ  
LOCA. TU AMOR  
ES REAL Y PURO.

AHORA SACA ESTA COSA  
NEGRA Y PRUÉBATELA  
CON UNA FALDA DE  
CUADROS.

CONFÍA EN MÍ,  
YO SÉ LO QUE  
ES EL AMOR.

HE ESTADO  
INVESTIGANDO. ESTO  
ES EXACTAMENTE LA  
CLASE DE COSAS QUE  
LES GUSTA A LOS  
HOMBRES DE HOY.

AHORA VE!  
INTENTALO!  
NO  
MIRARÉ.

SHEESH\*, NO  
LO SÉ. ESTO SOLO  
ME QUEDABA  
ANTES DE LA  
PUBERTAD.

\*SHEESH: EXPRESIÓN. INCREDELIDAD.  
EXASPERACIÓN.































\*GIGGLE: RISILLA.



















¿QUÉ?



MOSTRÓ INTERÉS EN TI! SALIÓ SÓLO PARA HABLAR CONTIGO! Y TÚ SÓLO TE VAS?!!



OH POR DIOS! SEAN ES UN TOTAL IMBÉCIL, HABÍA OTRA CHICA EN LA HABITACIÓN, Y ELIZABETH TIENE TODO TIPO DE PROBLEMAS! QUERÍAS QUE ME QUEDARA?!!



ÉL QUERÍA QUE TE QUEDARAS! PODRÍAS HABERTE LIBRADO DE LA OTRA CHICA! DESPUÉS DE TODO MI TRABAJO DURO, LO TIRAS TODO!

TODO TU... TRABAJO DURO.



¿QUÉ ES EXACTAMENTE LO QUE QUIERES DE TODO ESTO?



QUIERO QUE SEAS FELIZ! ESTÁS ENAMORADA! DEBERÍAS ESTAR CON ÉL!

























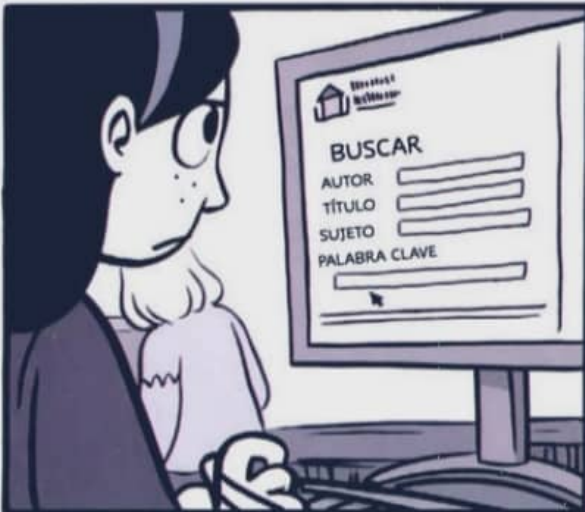








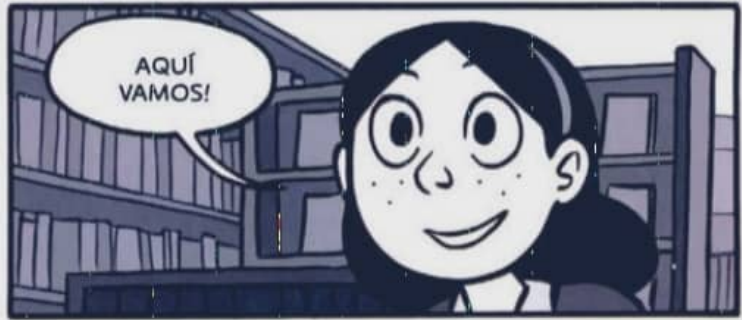






























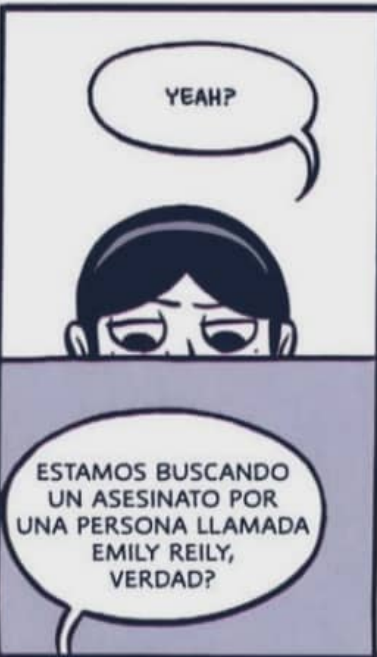
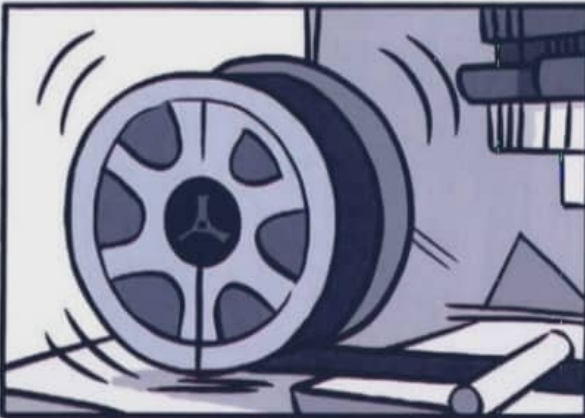
























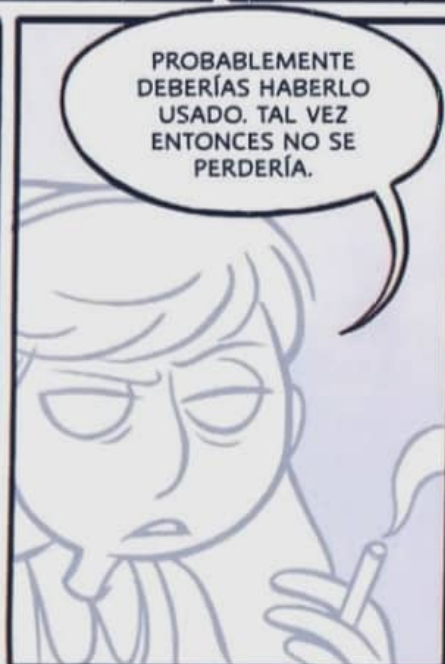






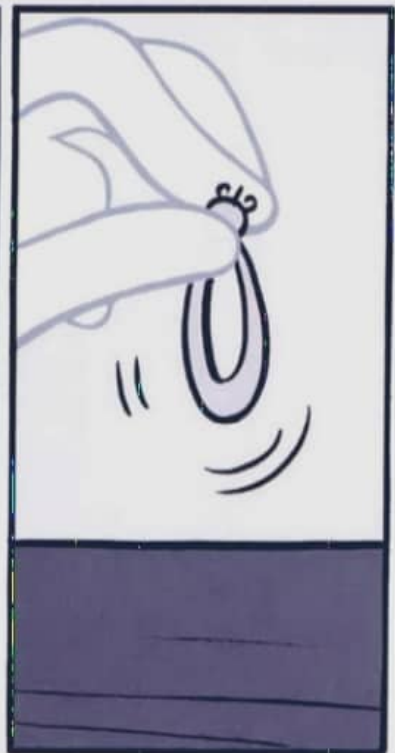






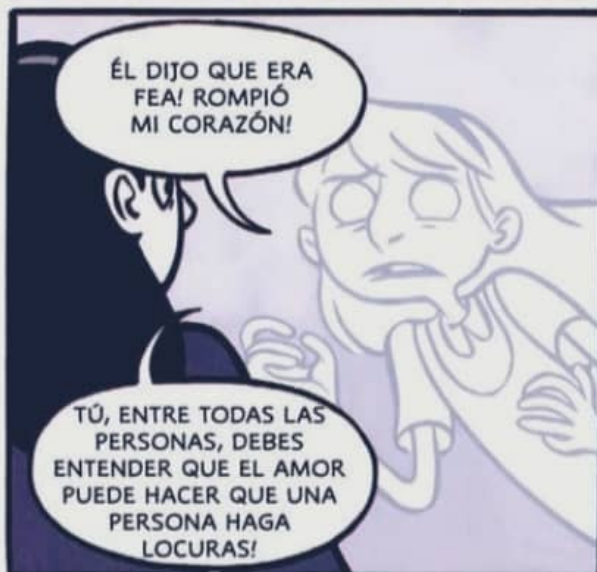
















TODO LO QUE QUIERO ES OTRA OPORTUNIDAD!

QUIERO ARREGLARLO Y DARTE LA VIDA QUE SIEMPRE QUISE!



MIRA. COMETÍ UN ERROR. ESO PASA.



NO ESTOY INTERESADA EN LA VIDA QUE QUERÍAS, O TU GUSTO EN LOS HOMBRES.



QUÉ HAY DE LA ESCUELA? TE AYUDÉ MUCHO Y QUIERES PARAR?



LO RESOLVERÉ POR MI CUENTA. AHORA DAME EL HUESO, EMILY!



...NO.



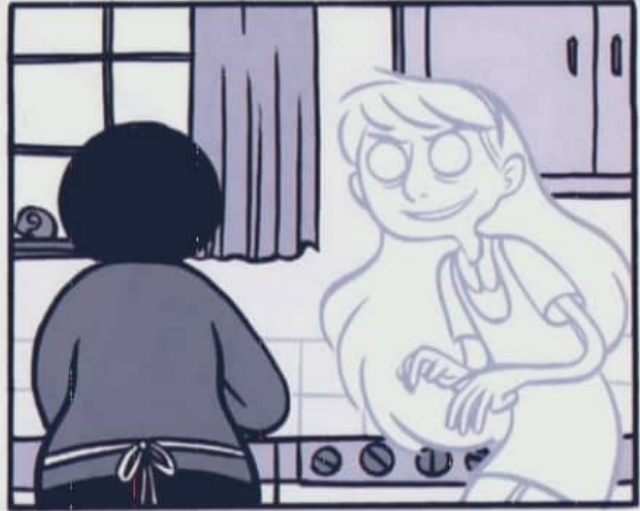
















\*GOLUBCHIK: CARIÑO. голубчик.









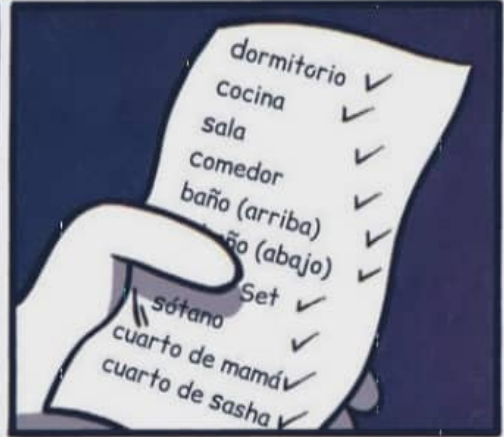




























LO SÉ, SASHA.  
ESTÁ BIEN... HARÉ  
QUE TODO ESTÉ BIEN...  
DE ALGUN MODO...

-NO... PUEDO  
RESPIRAR.



OH,  
PERDÓN.



NO AYUDA NADA  
ASUSTARSE. TENGO  
QUE LIMPIAR  
MI PROPIO  
DESASTRE.

SÓLO ES UNA CASA!  
ESE HUESO ESTÁ EN  
ALGUNA PARTE!



HUESO?

SOY  
HUMANA! ELLA SÓLO ES...  
UNA NUBE ENOJADA!

YO TENGO  
UN HUESO...



UH-HUH. NO TE  
PREOCUPES, SASHA,  
NADA VA A-



-QUÉ? QUÉ  
TIPO DE HUESO?



























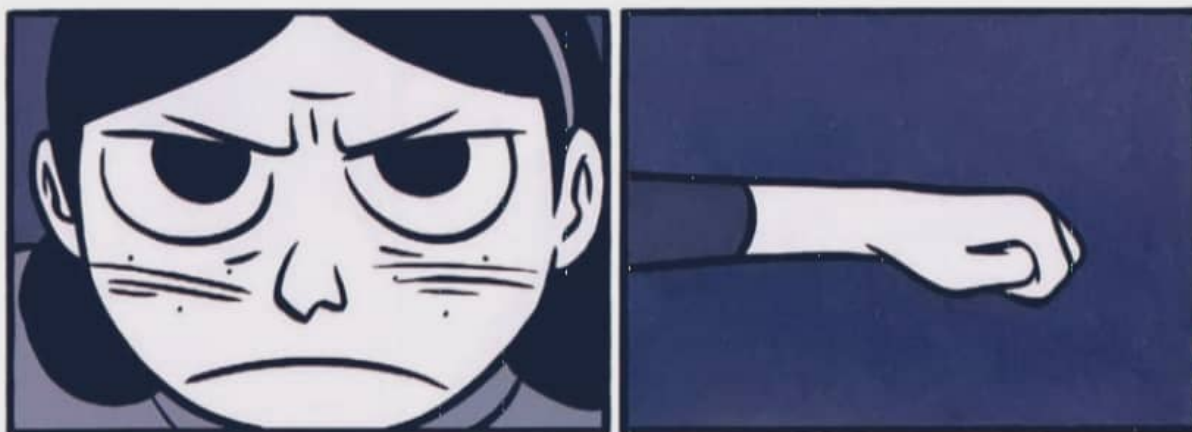




NO TE  
ESCAPARÁS  
DE MÍ!!!



PARA!







NO CREO QUE LO QUE PIENSAS HACER SEA UNA BUENA IDEA.



EN SERIO? YO CREO QUE ES LA MEJOR IDEA QUE HE TENIDO EN MUCHO TIEMPO.



PUEDO ENTENDER POR QUÉ ESTÁS MOLESTA. PERO SOLO TRATO DE EVITAR QUE COMETAS UN ERROR...



WOW, BUENA ESTRATEGIA! NATURALMENTE, SI MI FAMILIA ESTUVIERA MUERTA, ME ENCANTARÍA SALIR CON SU ASESINA!!



YO... NO IBA A MATARLOS. SÓLO QUERÍA QUE ENTENDIERAS...

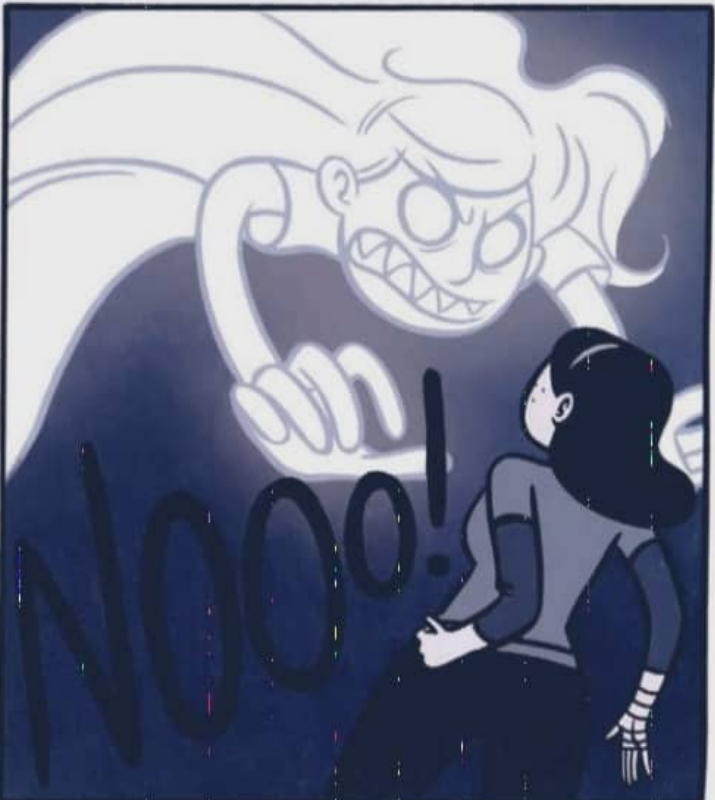
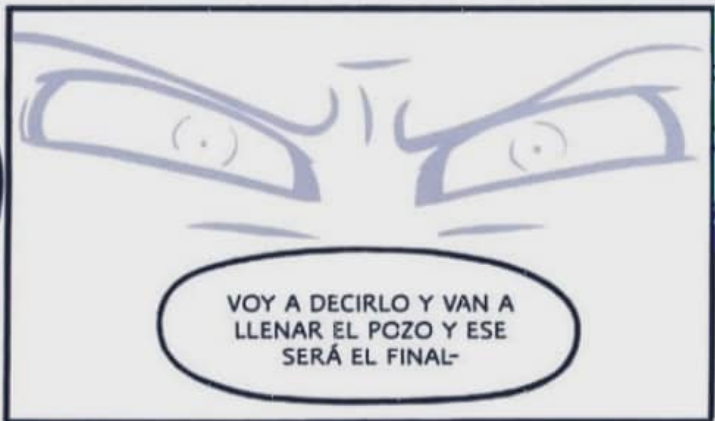








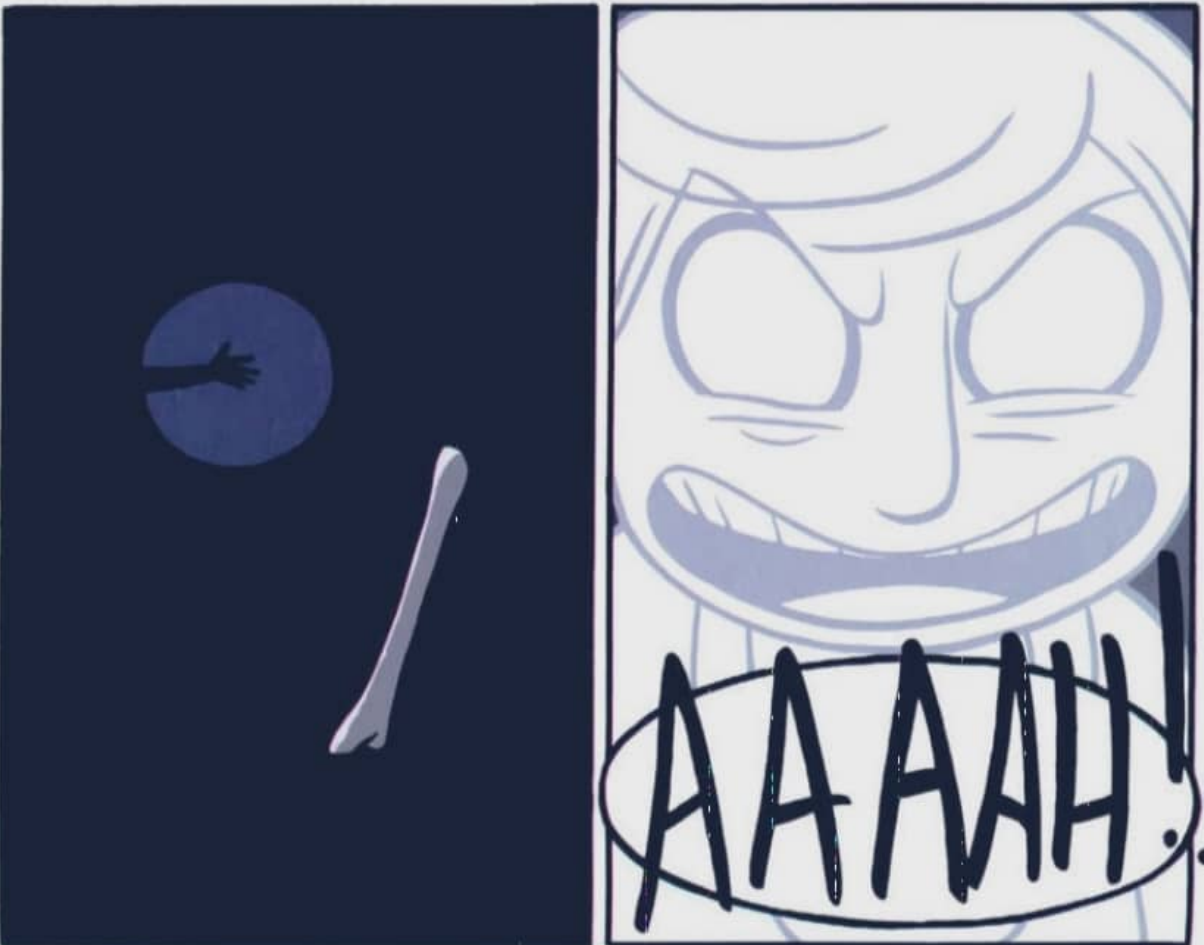






\*SHOVE: EMPUJAR.

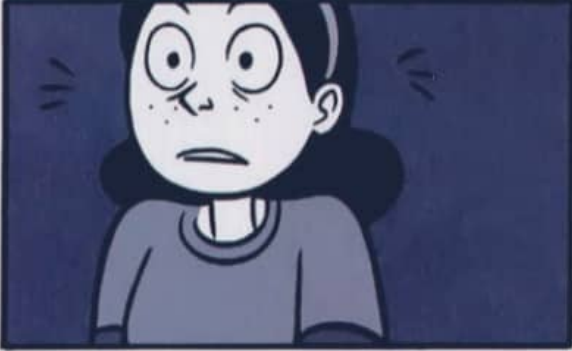


































\*SLUMP: DEPRESIÓN. DESPLOMARSE.





















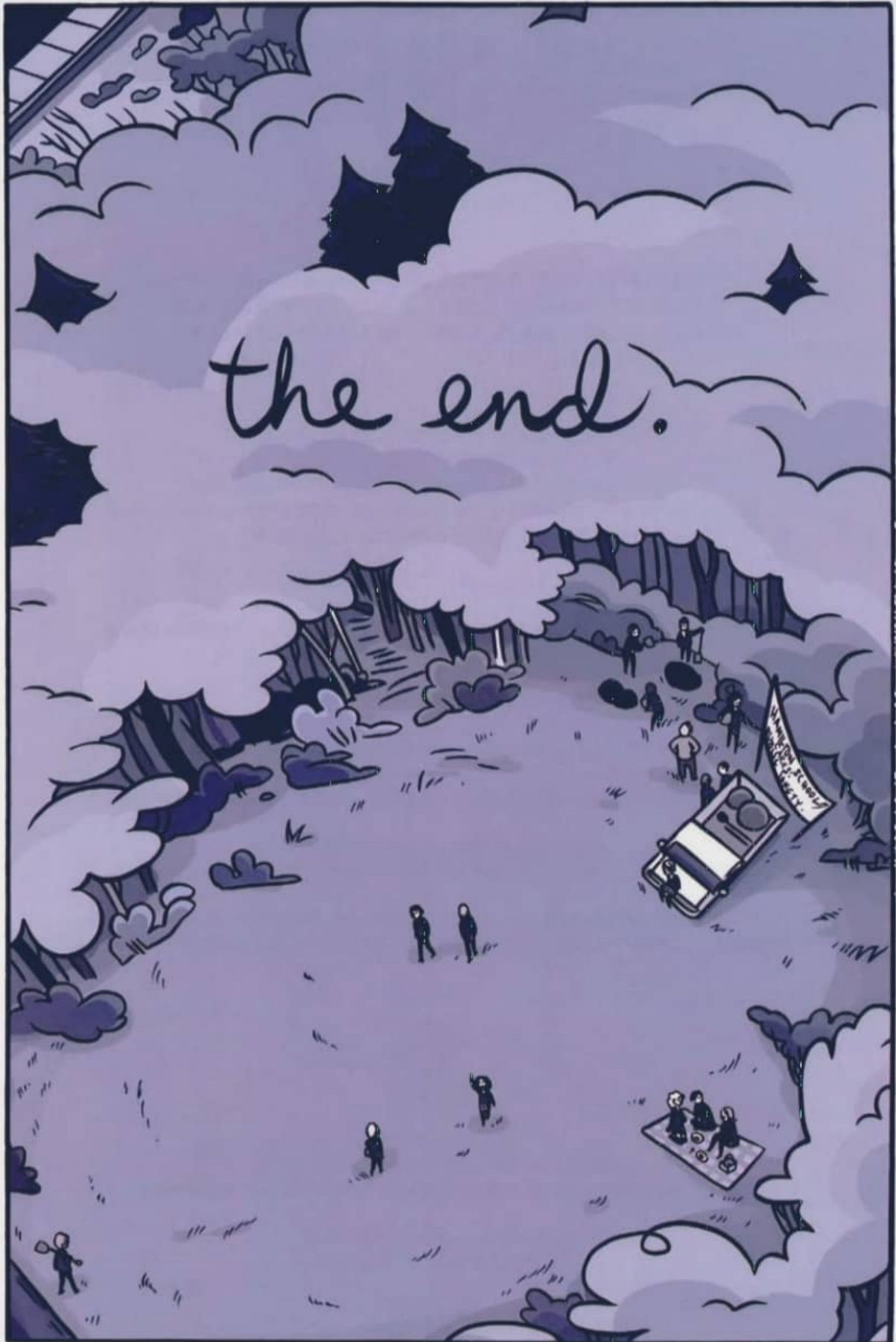
\*RUSTLE: CRUJIDO.













**First Second**  
NEW YORK & LONDON

THANKS TO: JUDY HANSEN, JEN WANG, GRAHAM ANNABLE,  
RAINA TELGEMEIER, HOPE LARSON, AMY KIM AND KAZU  
KIBUISHI, NEIL BABRA, SCOTT MCCLLOUD, JEREMY SPAKE,  
THE LOVELY FOLKS AT :01, AND MY MOM.

COPYRIGHT © 2011 BY VERA BROSGOL  
PUBLISHED BY FIRST SECOND  
FIRST SECOND IS AN IMPRINT OF ROARING BROOK PRESS,  
A DIVISION OF HOLTZBRINCK PUBLISHING HOLDINGS LIMITED PARTNERSHIP,  
175 FIFTH AVENUE, NEW YORK, NY 10010

ALL RIGHTS RESERVED

DISTRIBUTED IN THE UNITED KINGDOM BY MACMILLAN CHILDREN'S BOOKS,  
A DIVISION OF PAN MACMILLAN.

DESIGN BY COLLEEN AF VENABLE

TYPE SET IN "HELVERICA," DESIGNED BY JOHN MARTZ.

CATALOGING-IN-PUBLICATION DATA IS ON FILE AT THE LIBRARY OF CONGRESS.

PAPERBACK ISBN: 978-1-59643-552-0  
HARDCOVER ISBN: 978-1-59643-713-5

FIRST SECOND BOOKS ARE AVAILABLE FOR SPECIAL PROMOTIONS AND PREMIUMS.  
FOR DETAILS, CONTACT: DIRECTOR OF SPECIAL MARKETS, HOLTZBRINCK PUBLISHERS.



FIRST EDITION 2011  
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA  
BY RR DONNELLEY & SONS COMPANY, CRAWFORDSVILLE, INDIANA

PAPERBACK: 5 7 9 10 8 6  
HARDCOVER: 5 7 9 10 8 6 4





"UNA OBRA MAESTRA!"-NEIL GAIMAN

US \$15.99 (CAN \$18.50)

brosgol

ANYA'S GHOST

# ANYA'S GHOST

vera brosgol



DE TODAS LAS COSAS QUE CUALQUIERA ESPERABA ENCONTRAR EN EL FONDO DE UN VIEJO POZO, UNA NUEVA AMIGA NO ERA UNA DE ELLAS. ESPECIALMENTE NO UNA NUEVA AMIGA QUE HA ESTADO MUERTA POR UN SIGLO.

CAER EN UN POZO YA ES BASTANTE MALO, PERO LA VIDA NORMAL DE ANYA EN REALIDAD PODRÍA SER PEOR. ESTÁ AVERGONZADA POR SU FAMILIA, CONSCIENTE DE SU CUERPO, Y SE DIO POR VENCIDA PARA ADAPTARSE EN LA ESCUELA. UNA NUEVA AMIGA, INCLUSO UNA MUERTA, ES JUSTO LO QUE NECESITA.

PERO LA NUEVA B.F.F. DE ANYA NO ESTÁ BROMEANDO SOBRE LA PARTE "PARA SIEMPRE"...



Vera Brosgol nació en Moscú, Rusia, pero pasó la mayor parte de su vida siendo Americana. Recibió un diploma en Animación Clásica de Sheridan College y pasa sus días dibujando guiones gráficos para la animación en Portland, Oregon.

Por la noche produce ilustraciones y cómics, algunos de los cuales tienen antologías de vuelo. Este es su primer libro.

© Vera Brosgol 2011. All rights reserved.  
Cover design by Colleen McVittie.  
Printed in the United States of America.  
www.brosgolbooks.com

:01

First Second  
New York & London

help!

ISBN 978-1-59943-552-0



5 1599

9 781596 435520

Five Stars:

- ★ "JUICY" — BCCB
- ★ "SPOOKY" — Booklist
- ★ "HILARIOUS" — Horn Book
- ★ "PAGE-TURNING"  
— Kirkus Reviews
- ★ "DARKLY HUMOROUS"  
— School Library Journal

"REMARKABLE . . . A SMART, FUNNY,  
AND COMPASSIONATE PORTRAIT."

— The New York Times

"INSTANT APPEAL FOR ANYONE WHO  
FEELS LIKE AN OUTSIDER."

— The Los Angeles Times

"ANYA'S GHOST IS FUNNY, CREEPY,  
AND A DELIGHTFUL PAGETURNER."

— USA Today

"REALLY SWEET, REALLY FUNNY,  
AND REALLY SCARY."

— boingboing.net

